

【英语翻译理论与实践】

【English Translation Theory and Practice】

一、基本信息

课程代码：【1020052】

课程学分：【2】

面向专业：【英语】

课程性质：【院级必修课，专业核心课◎】

开课院系：外国语学院英语系

使用教材：

教材：【《实战笔译 汉译英分册》，林超伦（英）编著，外语教学与研究出版社，2020.】

【《汉英翻译教程》，孙有中、张威编著，外语教学与研究出版社，2022.】

参考书目：【《商务英语翻译教程》，廖芸主编，对外经济贸易大学出版社，2016.】

【《英汉汉英实用翻译教程》，徐晓梅/朱建新主编，东南大学出版社，2013.】

【《翻译新概念-英汉互译实用教程》第六版，宋天锡编著，国防工业出版社，2015.】

课程网站网址：

https://elearning.gench.edu.cn:8443/webapps/blackboard/content/listContentEditable.jsp?content_id=118830_1&course_id=17069_1

先修课程：【《综合英语 1》2020340；《综合英语 2》2020341；《综合英语 3》2020342；《综合英语 4》2020343；《英汉/汉英笔译》2020348】

二、课程简介

本课程是面向英语专业本科高年级学生开设的一门专业课程。《英语翻译理论与实践》旨在辅助动态国际英语环境下具有目的性的跨文化交际活动。当前的国际现状是，随着网络技术的发展，商务活动越来越重要，其交流形式也在不断更新，这意味着商务英语语篇类型也在不断增加，跨文化交际活动中所涉及的商务方面的翻译也越来越复杂。《英语翻译理论与实践》课程除了涉及到各种类型的翻译实践，还考虑到当前的国际现状，兼顾国商方向和教育方向毕业生的现实求职需要，是针对将要从事商务行业和教育行业的专业人才开设的技能性课程，这些技能需要经过专门训练才能掌握。课程将涉及语言知识、交际技能、专业知识和文化传播等核心内容。

基于教学载体层面，课程思政建设自然地融入其中，对思政教育与专业课程加以合理融合，实施具体的教学练习及反思，可以更为有效、准确的以马克思主义的观点为基础，对教学中存在的各类现实问题加以有效分析，使教学可以更好地满足学生对翻译课程的现实需求。

在本课程中主要学习较有难度的文本篇章翻译，还涉及部分正式文件、宣传材料、商业广告、技术材料等各类型文本的翻译。通过本课程的学习，培养学生具有正确的翻译观，培养学生熟练使用各种翻译技巧对语言进行翻译的技能，最终提高学生准确规范地翻译各类英语语篇的实际操作能力，以提高毕业生们将来在就业市场的竞争力。

三、选课建议

本课程是英语专业本科的专业模块课程，适合对本科三年级以上的学生开设；要求学生已

顺利完成《综合英语 1、2、3、4》册和《英汉/汉英笔译》课程的学习任务，掌握 10000 字左右的英语词汇量，对英汉两种语言在词汇、语法、修辞上的知识有一定的了解，并能熟练掌握英汉基本语法句式等。

四、课程与专业毕业要求的关联性

专业毕业要求	关联
L01 品德修养：拥护中国共产党的领导，坚定理想信念，自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观，增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神，践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训，积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。 L015 爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。	●
L02 专业能力：具有人文科学素养，具备从事某项工作或专业的理论知识、实践能力。 L022 掌握英英语语言基本理论与知识，具备扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。	●
L03 表达沟通：理解他人的观点，尊重他人的价值观，能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。 L032 应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。	●
L04 自主学习：能根据环境需要确定自己的学习目标，并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。	
L05 健康发展：懂得审美、热爱劳动、为人热忱、身心健康、耐挫折，具有可持续发展的能力。	
L06 协同创新：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员，善于自我管理和团队管理；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。 L062 有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。	●
L07 信息应用：具备一定的信息素养，并能在工作中应用信息技术和工具解决问题。	
L08 国际视野：具有基本的外语表达沟通能力与跨文化理解能力，有国际竞争与合作的意识。 L081 具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。	●

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果

序号	课程预期学习成果	课程目标 (细化的预期学习成果)	教与学方式	评价方式
1		爱岗敬业，热爱所学	指导、讨论、自学	课堂展示

	M	专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。		
2	L022 H	掌握英英语语言基本理论与知识，具备扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。	讲授、讨论、指导	翻译小测验
3	L032 M	应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。	讲授、讨论、指导	课堂小测验
4	L062 L	有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。	指导、讨论、自学	课堂展示
5	L081 H	具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。	讲授、讨论、指导	个人项目翻译

六、课程内容

《英语翻译理论与实践》课程的总课时数为 32，其中理论课时数为 16，实践课时数为 16。

第 1 单元 实战笔译相关议题（理论课时数：1 实践课时数：1）

知道外来化与本土化翻译的差别

综合运用笔译三种手法（直翻、编翻、创翻）

分析笔译任务周期

教学难点：掌握英文通过各种修饰手段所表达的潜在意义

课程思政：U2 翻译中国时政文献的原则与策略

第 2 单元 实战笔译中如何提高英文翻译技巧（理论课时数：1 实践课时数：1）

理解并灵活运用英英翻译法

理解并灵活运用反向翻译法

理解并灵活运用主题翻译法

教学难点：综合运用本单元涉及的 3 种常用译法

课程思政：U3 翻译中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势

第 3 单元 先减后翻（理论课时数：1 实践课时数：1）

综合、运用减字对应的方法进行翻译

分析重叠表达的翻译技巧

分析句法不同、风格不同的翻译技巧

教学难点：如何精准地进行减字对应并翻译

课程思政：U5 翻译坚持以人民为中心的发展思想

第4单元 英语长句的译法（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、分析、运用拆离法

理解、分析、运用改变顺序法

理解、分析、运用插入法和重组法

教学难点：综合、运用各种译法进行翻译实践

课程思政：在政府工作报告等类型的翻译实践中引导学生树立正确的、科学的世界观、人生观

第5单元 Quiz 1 及解析（理论课时数：1 实践课时数:1）

评价测验内容

分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

课程思政：外来化与本土化的融合，把人文素质教育融入到日常的翻译实践中来

第6单元 先简后翻（理论课时数：1 实践课时数:1）

知道先简后翻的基本概念及其与先减后翻的区别

理解、分析简化中文的基本步骤和技巧

综合、运用各类技巧进行翻译实践

教学难点：如何精准地简化中文并进行翻译

课程思政：培养学生增进对不同文化的理解、树立求同存异的意识

第7单元 四大手法 1（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、分析分设主语的翻译技巧

分析、运用转变谓语的翻译技巧

分析、评价从句的处理

教学难点：被动语态的处理

课程思政：U7 翻译全面深化改革总目标

第8单元 四大手法 2（理论课时数：1 实践课时数:1）

灵活分析、运用英语的时态

分析、运用跨句逻辑的翻译技巧

教学难点：时态不明和时态转变的处理

课程思政：U8 翻译全面推进依法治国总目标

第9单元 商务广告翻译 1（理论课时数：1 实践课时数:1）

知道、分析商务广告的目的和功能

理解、分析商务广告的文体特点与翻译

教学难点：运用商务广告翻译的基本策略进行广告中品牌名称的翻译

课程思政：通过广告翻译练习，把学生和社会紧密地联系起来，引导学生的社会责任感和时代意识

第10单元 商务广告翻译 2（理论课时数：1 实践课时数:1）

继续分析商务广告的目的和功能并举证

继续分析商务广告的文体特点与翻译并举证

教学难点：运用商务广告翻译的基本策略进行广告中品牌名称的翻译

课程思政：挖掘商务广告翻译素材，进行价值观、法治观教育，以“Nike”的不恰当广告为例

第 11 单元 Quiz 2 及解析（理论课时数：1 实践课时数:1）

评价测验内容

分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

课程思政：紧扣翻译教材，贯彻国家的大政方针，加强思想品德教育和道德观教育

第 12 单元 商务函电翻译（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、分析商务函电的结构与特点

理解、分析商务函电的写作原则和翻译原则

评价商务函电的翻译技巧及实例解析

教学难点：综合运用商务函电的常用表达进行翻译

课程思政：在函电类型的翻译实践中注重法治观念的灌输，创造和谐的教学氛围

第 13 单元 英译汉篇章翻译（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、运用本学期所学的翻译技巧进行篇章翻译

分析、评价所做的翻译实践

教学难点：综合运用翻译技巧进行英译汉长篇翻译

课程思政：U10 翻译党在新时代的强军目标

第 14 单元 汉译英篇章翻译（理论课时数：1 实践课时数:1）

理解、运用本学期所学的翻译技巧进行篇章翻译

分析、评价所做的翻译实践

教学难点：综合运用翻译技巧进行汉译英长篇翻译

课程思政：U11 翻译中国特色大国外交

第 15 单元 Quiz 3 及解析（理论课时数：1 实践课时数:1）

评价测验内容

分析得分、失分情况

教学难点：综合测验情况提高翻译意识和技巧

课程思政：围绕教材，适当扩展，培养学生正确的人生观和道德情操

第 16 单元 总复习（理论课时数：1 实践课时数:1）

课程思政：通过整个学期的思政教育与翻译实践的融合，培养学生具有服务企业、服务社会的意愿和技术能力，懂得感恩和回报

七、课内实验名称及基本要求

序号	实验名称	主要内容	实验时数	实验类型	备注
1	英译汉篇章翻译实践	运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践	6	综合型	

2	汉译英篇章翻译实践	运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践	6	综合型	
3	商务英语翻译实践	运用相关翻译理论和技巧进行翻译实践	4	综合型	

八、评价方式与成绩

总评构成 (1+X)	评价方式	占比
1	期终闭卷考	55%
X1	翻译小测验	15%
X2	课堂小测验	15%
X3	个人项目翻译	15%

撰写人： 刘晓霓
 审核时间： 2023.09.06

系主任审核签名： 林安洪